

Mehrsprachigkeit und Interkulturalität ***Plurilinguisme et interculturalité***

30. Juni bis 2. Juli 2022/ 30 juin au 2 juillet 2022

Internationale Konferenz/ Colloque international

Eine Kooperation zwischen der Westsächsischen Hochschule Zwickau, der Universität Polytechnique-Hauts-de-France und der Universität de Lorraine

Co-organisé par la Westsächsische Hochschule Zwickau, l'université Polytechnique Hauts-de-France et l'Université de Lorraine

	<i>Donnerstag, 30. Juni/ Jeudi, 30 juin</i> Westsächsische Hochschule Zwickau	
<i>9h30-9h50</i>	Empfang/ Accueil Nadine Rentel, Stephanie Schwerter, Tagungsorganisatorinnen/ organisatrices du colloque Aula des Dezernats Forschung (DFR 1), Dr. Friedrichs-Ring 1	
	<i>Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles</i>	
<i>9h50</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>
	<i>Multilinguisme en musique et images</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	<i>Entre linguistique et littérature</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>
<i>9h50-10h10</i>	<i>Le multilinguisme à l'opéra.</i> <i>Enjeux esthétiques, accidentels ou structurels</i> Pierre Degott Université de Lorraine	<i>Le plurilinguisme vécu ? Le cas du Catalan</i> Benjamin Meisnitzer/Bénédict Wocker Universität Leipzig/Universität Mainz

<i>10h10-10h30</i>	Représentation et réflexion du multilinguisme dans la BD française Beate Kern Universität Rostock	Salman Rushdie le jongleur Plurilinguisme et plurivocalité dans un monde globalisé Laurence Chamlou Université de Reims
<i>10h30-10h50</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
<i>10h50-11h10</i>	<i>Pause</i>	
	<i>Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles</i>	
<i>11h10</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>
	<i>Échanges culturels entre nord et sud</i> <i>Président : Franck Miroux</i>	<i>Translating other Worlds: Persectives from the Galaxy</i> <i>Président : Peter Kuch</i>
<i>11h10-11h30</i>	Multilinguisme et identité juive: le cas du judéo-espagnol du Maroc au XXe siècle Line Amselen-Szende Université Polytechnique Hauts-de-France	Subtitling Star Wars Parody Grocery Store Wars Jean-Charles Meunier
<i>11h30-11h50</i>	Littérature inuite en français : quelles stratégies de traduction ? Le cas du roman de Markoosie Patsauq Catherine Gravet Université de Mons	The Hitchhicker's Guide to the Galaxy in translation The Challenge of Galactic terms Esteban Tremoco Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>11h50-12h10</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
<i>12h30-14h00</i>	<i>Mittagessen/ Déjeuner</i>	

<i>Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles</i>		
14h00	Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)	Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)
	<i>Perspectives juridiques et politiques</i> <i>Président : Thomas Johnen</i>	<i>Réflexions traductologiques et philosophiques</i> <i>Présidente : Caroline Fischer</i>
14h00-14h20	Le paysage linguistique du tourisme en Corse Gael Vidal Universität Wien	Le multilinguisme dans la tétralogie de Marie de Jean-Philippe Toussaint, M.M.M.M. Juan-Miguel Dothas Université Polytechnique Hauts-de-France/ Université Mons
14h20-14h40	Un texte législatif, 24 versions. Quand multilinguisme européen rime avec casse-tête pour la traduction institutionnelle De Faria Pires, Loïc Université de Mons	L'épreuve de l'étranger chez Antoine Berman et Henri Meschonnic Beatrice Costa Laure Kazmierczak Université de Mons
14h40-15h00	Plurilinguisme et réseaux sociaux : les emprunts de formes discursives Dominique Dias Université Grenoble-Alpes	Prendre un G pour un T - autoréflexions sur le plurilinguisme dans la trilogie française de Milan Kundera Kirsten von Hagen Universität Gießen
15h00-15h20	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
15h20-15h40	Pause	
15h40	Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)	
	<i>La Ch'timanie en Europe</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	
15h40-16h00	Multilinguisme et humour verbal dans <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> Mercedes Banegas Saorin Université Polytechnique Hauts-de-France	
16h-16h20	Les Ch'tis parlent allemand: les enjeux de la traduction audio-visuelle Stephanie Schwerter Université Polytechnique Hauts-de-France	

16h20-16h40	Transposition de la variation diatopique : le sous-titrage en néerlandais de <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> Véronique Lagae Université Polytechnique Hauts-de-France	
16h40-17h00	Diskussion/ Discussion	
19h00	Abendessen/ Dîner Ort/Lieu : Weinhof Marienthal, Marienthaler Straße 171, 08060 Zwickau	
	Freitag, 1. Juli/ Vendredi, 1^{er} juillet Westfälische Hochschule Zwickau	
	Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles	
9h30	Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)	Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)
	Mehrsprachigkeit und Literatur / <i>Présidente : Béatrice Costa</i>	Mehrsprachigkeit in der Literatur <i>Présidente : Stephanie Schwerter</i>
9h30-9h50	Traduire la littérature des femmes : quand le multilinguisme se genre Isabelle Chauveau Université de Mons	Neel Doff – eine Exilschriftstellerin Marie Fortunati Université de Mons/Université Polytechnique Hauts-de-France
9h50-10h10	Le multilinguisme dans <i>Mémoires d'un chasseur</i> d'Ivan Tourgueniev Stéphanie Delcroix Université de Mons	Übersetzungsprozesse in „Vielleicht Esther“ von Katja Petrowskaja Katja Grupp Private Hochschule Bad Honnef
10h10-10h30	Synästhetische Sprachtransformationen der Salome-Ikone um 1900 Irene Pelka Universität Bonn	Quand Cixous sonne: Polyglossie, Plurivocité et Herkunft in Cixous' <i>Ruines bien rangées</i> Jean-Paul Theis Universität Koblenz-Landau
10h30-10h50	Diskussion/ Discussion	Diskussion/ Discussion

10h50-11h15	<i>Pause</i>	
	<i>Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles</i>	
11h15	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>
	<i>Linguistische Aspekte im Kontext von Migration und Kolonisation</i> <i>Président : Benjamin Meisnitzer</i>	<i>Multilinguisme dans le contexte migratoire</i> <i>Président : Franck Miroux</i>
Jean11h15-11h35	Sprachattitüden und Mehrsprachigkeit im postkolonialen Kontext Eva Martha Eckkrammer Universität Mannheim	Multilinguisme individuel, identité et littérature de la migration en Suède : L'exemple du récit autobiographique <i>Ett nytt land inför mitt fönster</i> par Theodor Kallifatides Thomas Johnen Westfälische Hochschule Zwickau
11h35-11h55	Eine sprachwissenschaftliche akademische Laufbahn mehrsprachig und plurikulturell leben – dargestellt am Beispiel einer individuellen Sprachbiographie Nadine Rentel, Westfälische Hochschule Zwickau	Fatou Diome : comment le multilinguisme permet de penser/panser les blessures de la colonisation et de l'immigration Laurence Pieropan Université de Mons
11h55-12h15	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
12h15-14h00	<i>Mittagessen/ Déjeuner</i>	
14h00	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>	
	<i>Entre genres, langues et cultures</i> <i>Président : Pierre Degott</i>	
14h00-14h20	L'apprentissage du multilinguisme par les protagonistes des romans de Francesca Melandri et Marco Balzano : la question de l'identité 'sudtyrolienne' Karl Zieger Université de Lille	
14h20-14h40	« Écrire en langue étrangère: Oscar Wilde et Salomé » Bernard Franco Sorbonne	

14h40-15h00	<p>Transculturalité et transsexualité: Le cas Jayrôme C. Robinet Caroline Fischer Université de Pau</p>
15h00-15h20	<p><i>Pause</i></p>
	<p><i>From Australia to Canada via Estonia</i> <i>Présidente : Stephanie Schwerter</i></p>
15h20-15h40	<p>Plurilinguisme, diglossie et re-hiérarchisation des langues et des cultures dans <i>Kiss of the Fur Queen</i> de Tomson Highway Franck Miroux Université de Pau</p>
15h40-16h00	<p>« Try Again. Fail again. Fail Better » —The Bundjalung text of <i>Waiting for Godot</i>: Australian Cultural Olympics, 1997 Peter Kuch University of New South Wales</p>
16h00-16h20	<p>On the translation policies adopted for Estonian-Russian and Russian-Estonian translations Irina Siseykina, University of Tartu</p>
16h20-16h40	<p><i>Diskussion/ Discussion</i></p>
19h00	<p><i>Abendessen/ dîner</i> <i>Ort/Lieu : Brauhaus, Peter-Breuer-Str. 12-20, 08056 Zwickau</i></p>

	Samstag, 2. Juli/ Samedi, 2 juillet Westfälische Hochschule Zwickau, DFR 1 (Amphi)
	<i>Interculturalité et multilinguisme dans la pratique</i> <i>Président : Harald Schröder</i>
9h40-10h00	Stolpersteine als sprachlich-visuelle Aufmerksamkeitszeichen Thomas Edeling Westfälische Hochschule Zwickau
10h00-10h20	La visibilité du multilinguisme à Fribourg (CH) Judith Visser Ruhr-Universität Bochum
10h20-10h40	Cultures et droit : exemples pratiques Hervé Delplanque Avocat, Valenciennes
10h40-12h00	Diskussion/ Discussion
12h00-13h00	Workshop <i>Body language, authority and non verbal communication</i> Andrea Montgomery, Theatre Director, Belfast
13h30	Mittagessen/ Déjeuner Ort/Lieu : Marktcafé Zwickau, Hauptmarkt 1 (Rathaus/Mairie), 08056 Zwickau